

# Le développement bilingue de l'enfant

**Annick Comblain**

23 mars 2023 – Conférence-débat « L'enseignement multilingue à  
Bruxelles »



Quelqu'un qui peut utiliser alternativement 2 langues ?

Quelqu'un qui 2 langues dès la naissance ?

Quelqu'un de totalement performant dans 2 langues ?

## Qui est bilingue ?

Quelqu'un qui se sert de 2 langues dans la vie de tous les jours ?

Quelqu'un qui ne fait ni code-mixing ni code-switching

Quelqu'un qui parle sans accent ?

# Pas un bilingue et un bilinguisme mais des bilingues et des bilinguismes



Langage écrit –  
langage oral

Langue  
dominante et non  
dominante

Contextes  
d'utilisation

Communauté.s  
linguistique.s

Compréhension  
et production

Transfert  
interlangues

Age d'exposition



# Le bilinguisme est une réalité multiple Et le bilingue n'est pas 2 monolingues dans une même personne



Monolingue  $L_A$

+



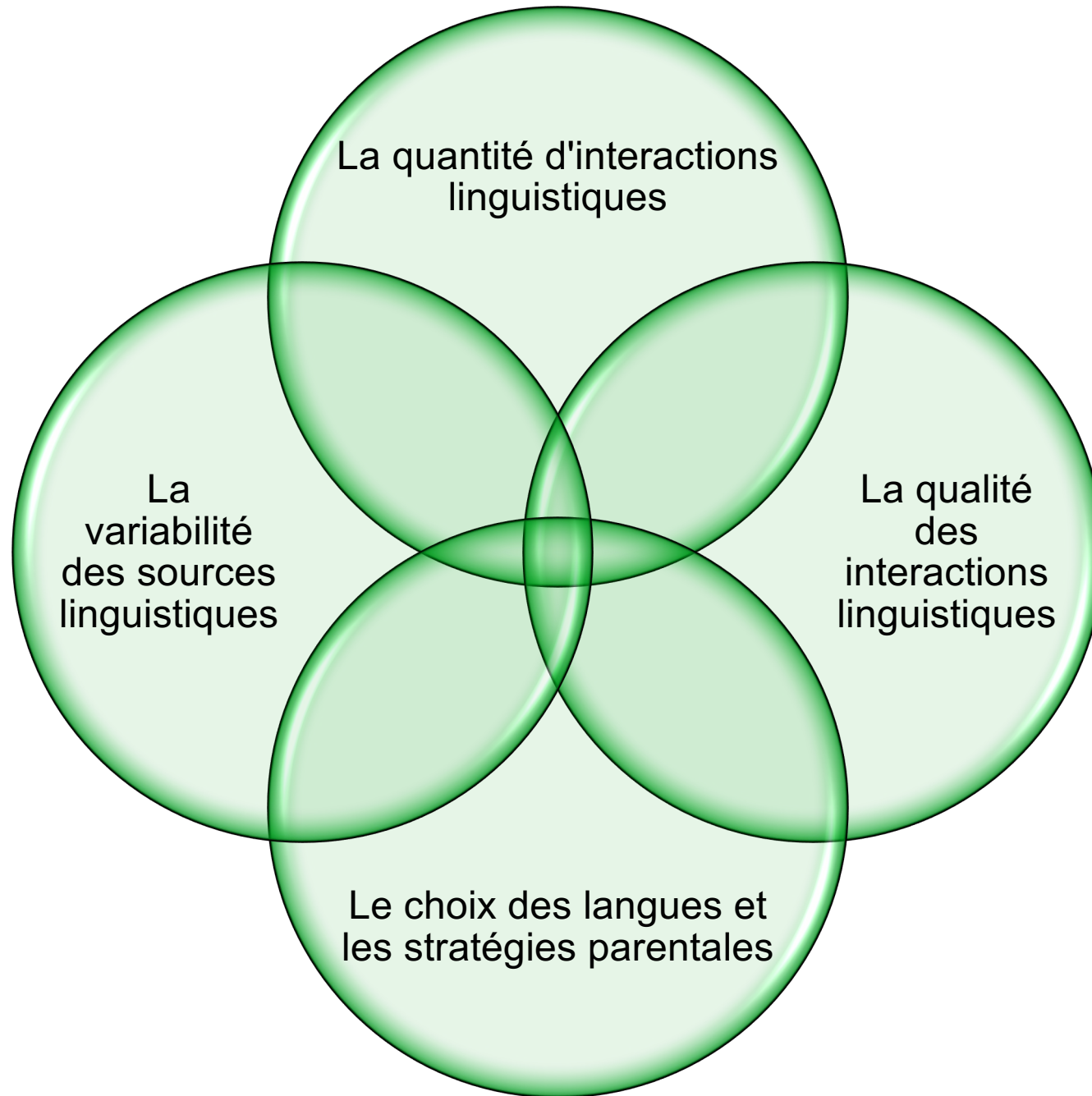
Monolingue  $L_B$

≠



Bilingue  $L_{AB}$

## Parler bilingue



# Que doit-on connaître pour parler une langue ?



des timing différents



## Organisation discursive

La succession des idées et des phrases pour former un discours

A partir de l'adolescence

## Pragmatique

Les règles sociales  
Les modalités d'interactions

4 ans → ...

## Morpho-syntaxe

Mes règles grammaticales  
2 ans - adolescence

## Lexique

Le vocabulaire  
1 an → ...

## Phonologie

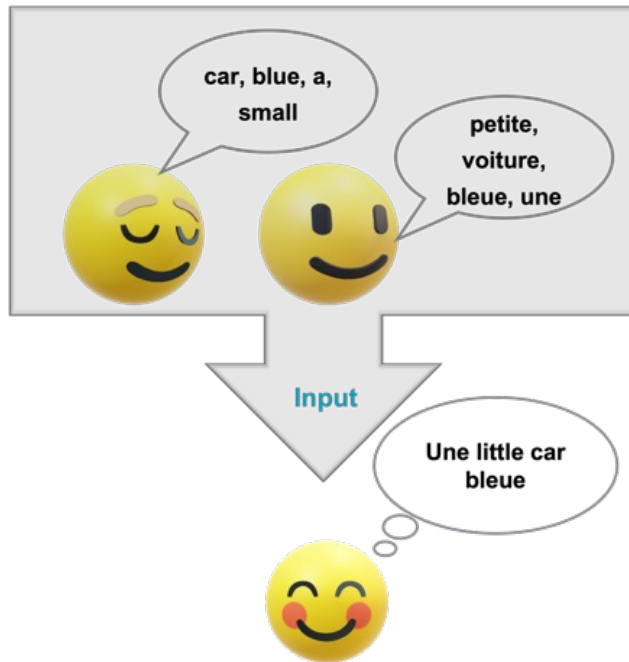
Les sons  
0 - 5 ans



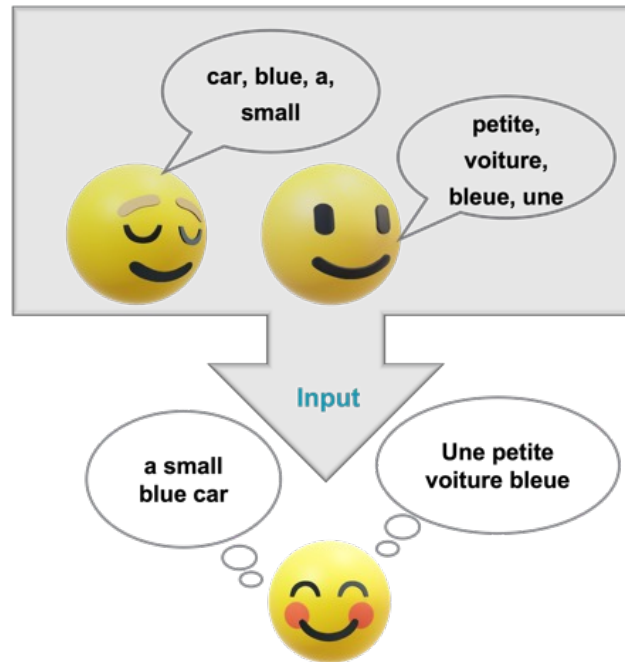
# Les systèmes de $L_A$ et $L_B$ sont-ils ...



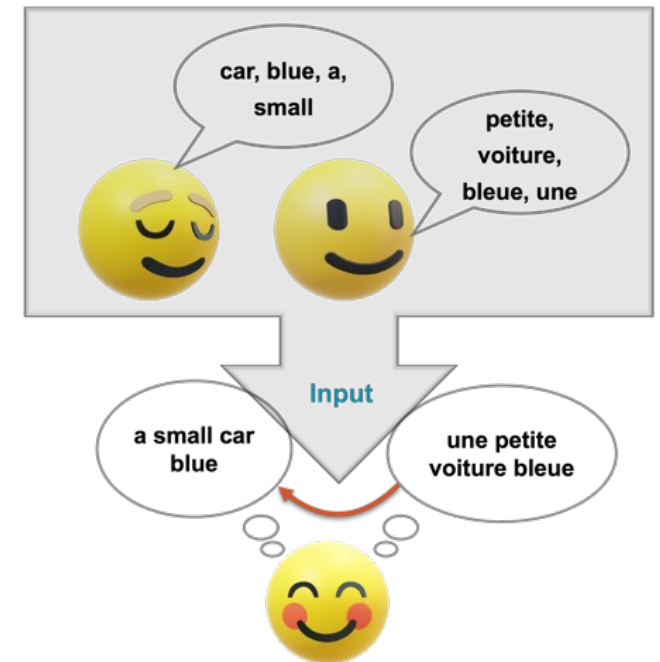
Fusionnés au départ ?



Séparés au départ ?



Séparés mais interdépendants ?



# Apprendre à lire et écrire deux langues



## Facteurs communs à L<sub>1</sub> et L<sub>2</sub>

- Connaissance des correspondances lettres-sons
- Conscience phonologique
- Dénomination rapide automatisée

- Vocabulaire
- Langage complexe
- Compréhension du langage
- Type de texte

Prédicteurs du

Influencent le niveau de

Décodage des mots

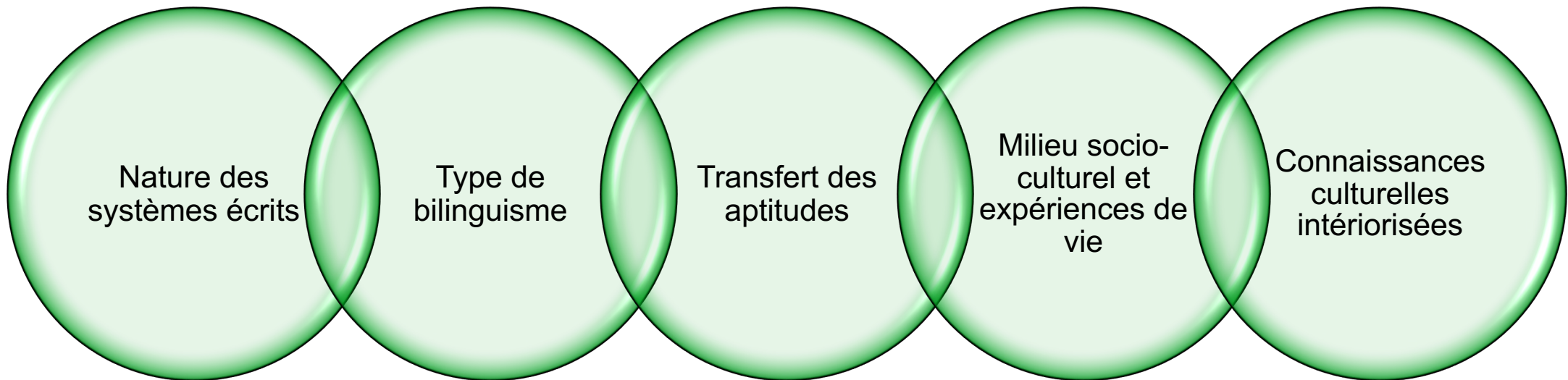
Compréhension de texte

- Facteurs socio-culturels et expériences de vie
- Transferts d'aptitudes et effets cross-linguistiques
- Niveau de compétence en L<sub>2</sub>

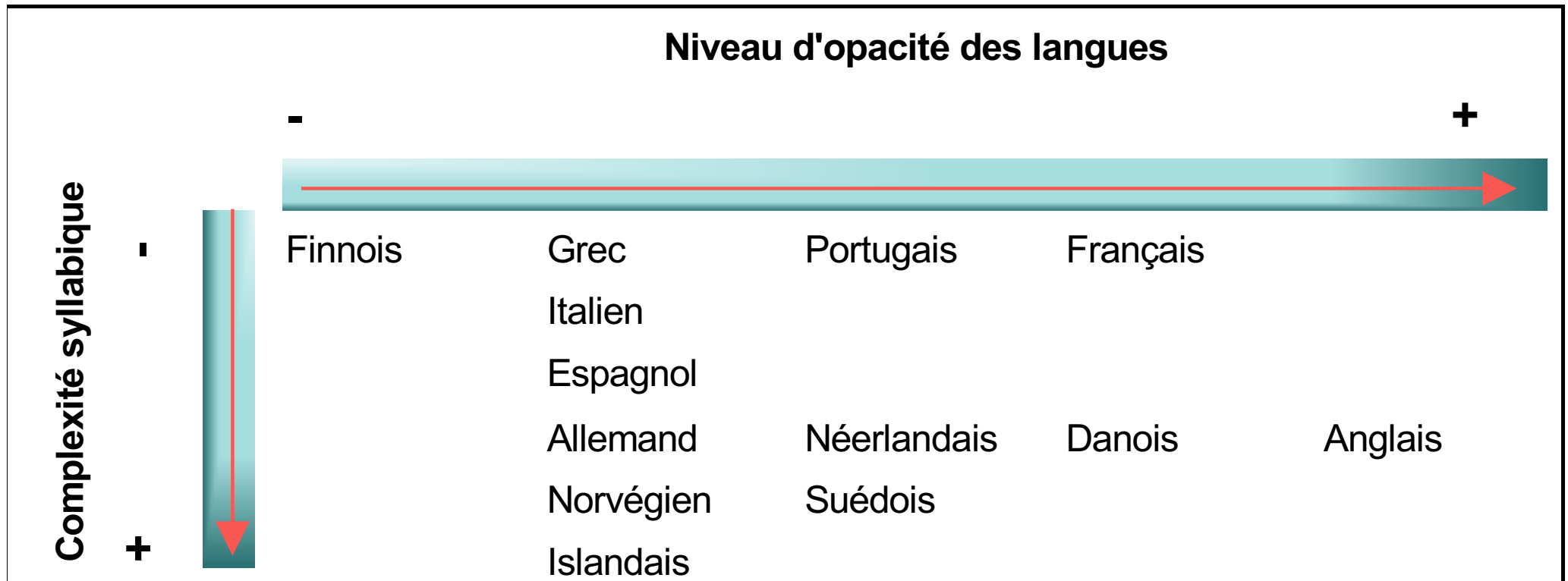
Facteurs spécifiques à l'apprentissage dans une L<sub>2</sub>



# Variables influençant le processus d'acquisition

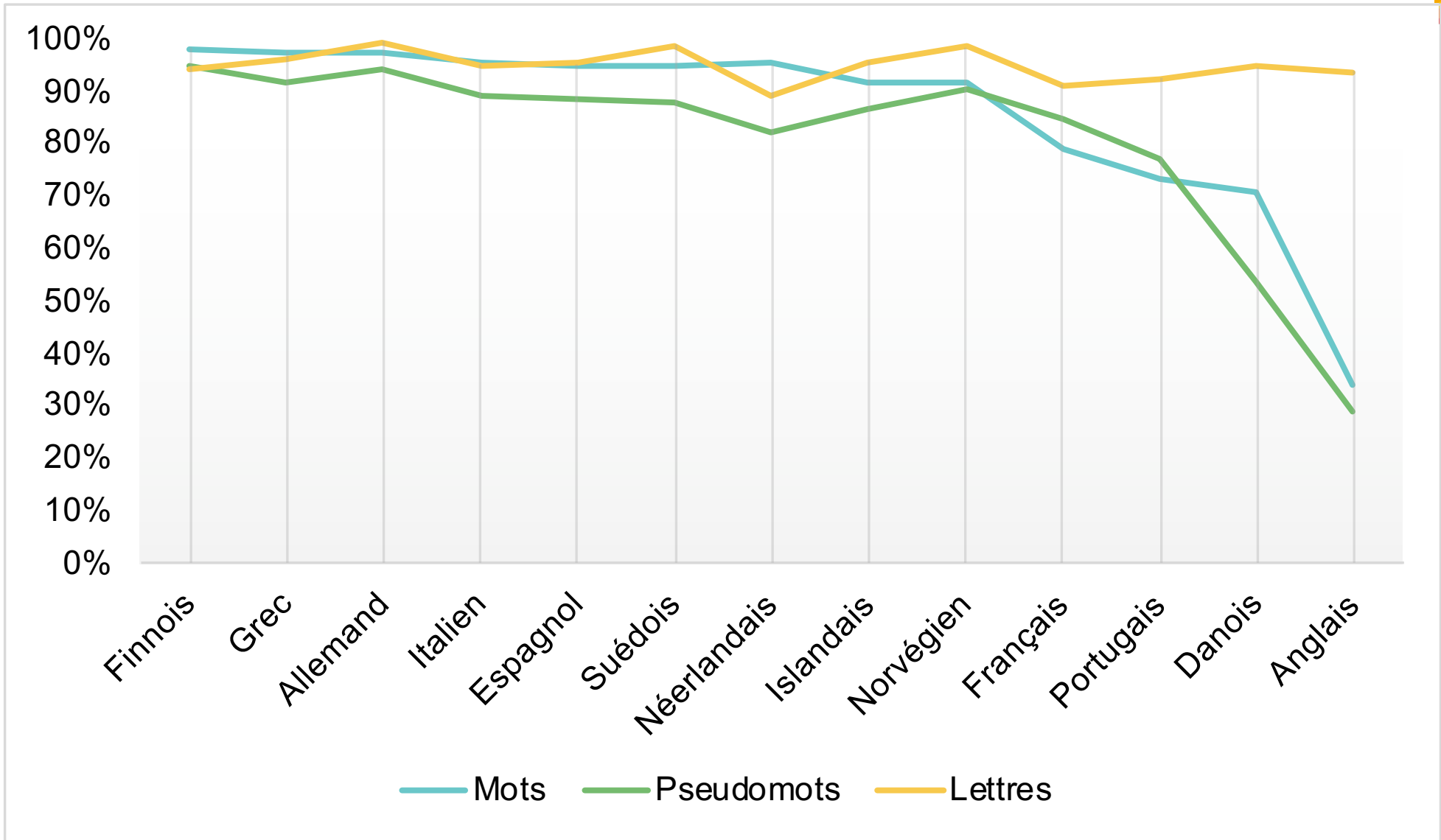


# Rapidité d'acquisition de la lecture en fonction des langues



Hypothèse : + la structure de la langue est simple et + les enfants maîtriseront rapidement les premières étapes du processus de lecture

Classification des 13 langues européennes en fonction de leur niveau d'opacité/transparence et de leur complexité syllabique (Seymour et al., 2003)





RUCHE



LIÈGE université

**Psychologie, Logopédie  
& Sciences de l'Éducation**

Contact : [a.comblain@uliege.be](mailto:a.comblain@uliege.be)

Département de Logopédie

Research Unit for a life-Course perspective on Health & Education - RUCHE –